

中国語(繁体字)

繁体字の成り立ち

繁体字は中国語の表記に使用される文字で、「正体字」とも言われます。漢字が簡体字として省略化される以前は、中国大陸でも使われていました。一見すると日本の旧字体にも似た伝統的の字形を持ちますが、両者は微妙に違います。

もともと木版印刷などが登場する以前、漢字は手書きでやり取りされていたため、ひとつの漢字に複数の異体字がありました。しかし、活字を使うようになると、手書きで通用していた複数のバリエーション(異体字)をすべて網羅することが難しくなり、そこで、使用頻度の高い字形に集約されるようになったのです。

18世紀前半(清朝期)に編纂された『康熙字典(こうきじてん)』は12集42巻から成り立っており、それまであった歴代の字書を含めた集大成となっています。木版印刷が使われており、実に47,000字あまりの漢字を楷書の部首画数順に配列して編纂して

います。この『康熙字典』は、現在でもおおむね漢字の原型が収録されている辞書(字書)として知られており、日本でも漢和辞典の並び順が似ていたり、Unicodeの漢字コード配列順に採用されるなど、漢字を学ぶ上では欠かせない字書と言えるでしょう。

ちなみに、『康熙字典』はこれまでに何度か版を重ねて印刷されているため、年代によって字形が違ってきます。

繁体字を使用する国

繁体字を使用するのは、台湾と香港、マカオが中心です。その人口だけを比べてみれば簡体字に及びませんが、強い経済力を持った地域で、日本から見れば来日観光客の一翼を担うインバウンド効果も見込めるため、見逃すことはできません。

現在、繁体字の字形に関しては、台湾が「常用國字標準字體表」(別名:甲表、4808字)とを公布し、香港が「常用字字形表」(4762字)として公布

繁体字、新字体(日本語)、簡体字の違い

繁体字	旧字体	新字体	簡体字
經	經	経	经
廣	廣	広	广
氣	氣	気	气

日本語の旧字体と繁体字はほとんど似た字形を持っています。一方、新字体と簡体字も共通する字形を持ちますが、簡体字のほうがより省略化されているものになっています。

使われる書体の種類と印象

台湾では、1982年に頒布した漢字の標準字体「国字標準字体」があります。台湾での教科書や公文書の印刷には、国字標準字体が使われます(Windows OSやMac OS Xにインストールされている繁体字フォントは、国字標準字体への準拠が進んでいます)。

一方、商業印刷や出版では、簡体字と同じく、

体字も代表的な書体は宋朝体、宋体(明朝体)、黒体(ゴシック体)、楷体(楷書体)の4種類になります。繁体字は簡体字に比べて画数が多いので、ウエイトが太い書体を選ぶと読みにくくなります。逆に、大きなフォントサイズで見出しとして使うと、よく目立ち、人目を引きます。

宋体や楷書体は本文や見出しなどに、万遍なく使われますが、雑誌などの現代風なデザインを求める出版物ではあまり使われません。

繁体字で使われる代表的な書体

[宋体]

MP ARMing

見到您，我很高興。替我向你家人問好。

LiSong

見到您，我很高興。替我向你家人問好。

宋体は日本語書体の明朝体にあたります。

クラシックな印象ですが、ボディサイズが大きいと現代的に見えます。

[黒体]

MP ARUDSYhei

見到您，我很高興。替我向你家人問好。

MP ARHei

見到您，我很高興。替我向你家人問好。

画数が多い繁体字で本文やキャプションを黒体にする、文章が読みやすくなるので、

できるだけウエイトが細いものを選びます。ウエイトが太いものは、人目を引く見出しやPOPに最適です。

組み方向と文字の揃え

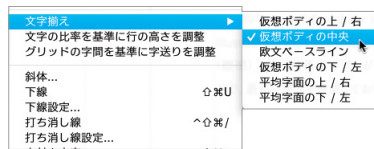
本文組みは、縦組みと横組み、いずれも行なわれます。学術論文などは横書きが多く、新聞や一般の本・雑誌はよく縦書きで組まれています。

行揃えは、「両端均等揃え」がベースになっており、文字揃えは仮想ボディのベースラインを基準に組みます。この考え方は、日本語とほぼ同じと考えてよいでしょう。

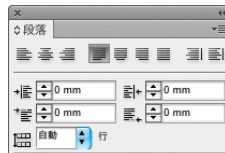
組み方向



文字揃え



行揃え



一般的な文字サイズと字間

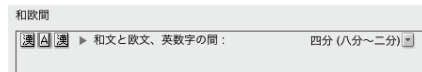
繁体字は日本語や簡体字に比べても画数が多く、字面の黒みが強いので、あまり小さな文字の大きさは扱いません。ボディサイズも小さめに設計されていることが多いようです。おおむね、日本語組版で使う文字の大きさの1.2~1.5倍程度の大きさを想定するとよいでしょう。

字間もベタ組みが多いのですが、文章量によっては少しアケて組むことで可読性が上がります。

そして、英数字と漢字の間は四分アキとなります。

また、簡体字と同じく、文字の大きさの単位として「号」も使われますが、Adobe InDesignやAdobe Illustratorが普及した現在では、「ポイント(pt)」が使われることが多くなっています。

文字組み設定で「和欧間」を設定する



文字：7pt 和文と欧文、英数字の間：四分アキ

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro) ，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

2016 年に第 31 回夏季オリンピックが開催されるリオ・デ・ジャネイロ(Rio de Janeiro)は、南米ブラジルの南東部に位置する、世界有数の観光都市である。

同じ7ptの文字ですが、和文フォント(UD新ゴ)を比べると、ボディサイズがかなり違うことがわかります。

文字：8pt 和文と欧文、英数字の間：四分アキ

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro) ，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

文字：9pt 和文と欧文、英数字の間：四分アキ

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro) ，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

行間と段組み

行間の考え方、捉え方も日本語組版のルールを踏襲して問題ありません。一方、段組みは、画数の多い繁体字を処理するため、ある程度文字の黒みや強さを考慮して計画する必要があります(日本語の場合、文字サイズの150~190%くらいの大きさが目安ですが、繁体字の場合は少し行間をアキ気味にしたほうが読みやすくなります)。

あまり文章を長くすぎると可読性が落ちるため、段組みをしない場合は左右マージンを大きく取るか2段組みにして、読みやすさを重視した版面設計を行ないましょう。

字下げとインデント

段落の起こし部分は、簡体字と同じ「2字下げ」が基本ルールです。Adobe InDesignの「文字組みアキ量設定」にある「繁体字(標準)」では字下げが設定されていないので、まず最初に「2字下げ」に変更して、設定を保存しておきます。

文字組み設定「繁体字(標準)」

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

文字組み設定「繁体字(標準)」を変更

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

文字:8pt 行送り:10pt

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

文字:8pt 行送り:11pt

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

文字:8pt 行送り:12pt

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。



文字組み設定「繁体字(標準)」を開き、「段落字下げ」を「2文字」に変更します。

句読点に相当する文字

句読点は、伝統的には仮想ボディの中心に配置しますが、最近では日本と同じように右下に配置することも多くなってきました。書体によって句読点の位置が違う場合があるので、事前に確認が必要です。

句点には「。」(マル)、読点には「,」(カンマ)を使います。約物はすべて全角であることが基本ですが、たまに例外もあります。

なお、「,」は簡体字と同じ用語の並列や列挙の際に使います。

句読点の違い

記号	日本式	繁体字	用例
句点	。	。	我是來度假的。
読点	,	,	不好意思，請給我一杯水。
並列	・	／・	台北、九份、淡水

括弧に相当する文字

台湾では、日本語の会話に使う「」(カギ括弧)や『』(二重カギ括弧)をそのまま使います。固有名詞を指す場合にも使われるケースがあり、使い方は日本語とほぼ同じです。

また、()は文中の注釈に使用し、書籍名などの引用には《 》や〈 〉を使用します。

括弧の使用方法

記号	繁体字	用例
丸括弧	()	臺灣(中華民國)
		文中の注釈や語句の説明に使用。()内の括弧には〈 〉を使用します。
引用	《 》	桃園結義《三國演義》
		引用書籍名に使用します。
会話	「」	「你好嗎」、「謝謝」
		会話や話の引用に使用します。

疑問符、感嘆符に相当する文字

疑問符には「?」、感嘆符には「!」を使います。書体によっては若干位置や大きさが違うので、見出しなどに使う場合は、あえて見た目を重視して違うフォントで指定する場合があります。

疑問符や感嘆符の後ろは1字アケせずに、そのまま文章を続けます。

疑問符と感嘆符

記号	日本式	繁体字	用例
疑問符	?	?	你懂曰語嗎?
感嘆符	!	!	太棒了!

日本語組版の場合

你懂曰語嗎? ■太棒了! ■我是來度假的。你說得對。

繁体字組版の場合

你懂曰語嗎? 太棒了! 我是來度假的。你說得對。

ダーシやリーダーに相当する文字

ダーシ「—」は()と同じように、文中に補足を入れる場合に使用します。必ず2倍ダーシ「——」にします。同様に「…」(3点リーダー)も「……」と6点になります。ハイフン「-」は時間や場所の接続で開始と終了を示します(日本語と同じ使い方です)。

ダーシ、リーダーの扱い

記号	日本式	繁体字	用例
ダーシ	—	——	文中の説明符号として使ったり、話題の転換に使用します。
リーダー	……	……	文章を省略したり、列挙した項目の後ろ部分を省略する場合に使用します。また、言葉が断続的に発する場合にも使用します。

ダーシの使用例

太棒了! —我是來度假的。你說得對。

台北 101——淡水信義線、台北 101 站——

3点リーダーの使用例

台北、烏來、淡水……

ほかの言語が混在する時の表記

簡体字と同じく、繁体字も基本的に漢字だけで人名や地名、企業名などの固有名詞を表記します。

しかし、雑誌やパンフレットなどの商業印刷物では、英語などを併記する例も増えてきました。たとえば、人名の場合は漢字で当て字をした上で、「愛迪生(Thomas Alva Edison)」といった具合に、名前の後ろに()で英語名を続けます。

そして、キャッチコピーなどにも英語がそのまま使われることが多いため、うまく繁体字とアルファベットが共存させて、デザインを優先させるレイアウトも多く見られる

ようになっています。

繁体字は少し文字のサイズが小さくデザインされているため、日本語やアルファベットと組合せると漢字部分が小さく見えてしまいます。そのため、混植を行なう際は文字の大きさ(バランス)に気をつけて合成フォントを作成します。

なお、繁体字と英数字の間は四分アキが基本となります。文字揃えは「両端揃え」なので、文章に英数字が入って文字揃えがうまくいかない場合は、半角アキに変更したり、括弧類を半角にする、あるいはトラッキング処理などを施してアキ量を調整する例が多いようです。

中(繁体字)欧混植の例

英数字と漢字の間は四分アキ

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。

這裡擁有世界三大美港之一的優美風景，以及聳立著 30 公尺高巨大耶穌基督像的科科瓦多山 (Corcovado)，還有巨大岩石山的糖麵包山 (Pão de Açúcar) 等規模浩大的觀光勝地，令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節，就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。

アクセント記号のついた文字がない場合は、欧文フォントで代用

地名や固有名詞は元の言語のまま表記

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (リョ・デ・ジャネイロ/Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部 (南米ブラジルの南東部)，是全球可數的觀光都市。

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的優美風景，以及聳立著 30 公尺高巨大耶穌基督像的科科瓦多山 (Corcovado)，還有巨大岩石山的糖麵包山 (Pão de Açúcar) 等規模浩大的觀光勝地，令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節，就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。伊帕內瑪海灘和科帕卡巴納海灘等的人氣度假海灘，5 星級高級飯店沿岸鱗比節次，尤其是伊帕內瑪地區洋溢著度假氣氛，擁有超高人氣。

長い欧文は寝かせて処理

2 桁までの数字は縦中横も可

繁体字は 8pt、欧文は 7.5pt で混植した例。文字の大きさを調整することで、より自然に読むことができます。

言語独特の文字、間違いやすい文字

日本語では簡条書きに漢数字を使うことは少ないのですが、繁体字では漢数字を使うことがあります。簡条書きだけではなく、数値(値段)も漢数字で書くところがあるので、入稿テキストに漢数字が入っていても英数字に変えずに扱ってください。

また、台湾ならではの文字に「注音符号」があります。これは、日本語のカタカナに似た役割を持つ文字ですが、若者言葉として、SNSなどで「你好」を「ㄋㄞㄣˇ」などと書くことが流行っています(正式には、注音符号は漢字の右側にルビのようにつけますが、画面ではその処理ができないので、ベタ打ちしています)。ちなみに、繁体字も簡体字も、顔文字は欧米風の半角を使った記号の組合せで作られます。

一方、繁体字と日本語の漢字は成り立ちが似ており、特に日本語には旧字体もあるため、見た目として似ている漢字が多くあります。漢字がわかる日本人だからこそ、間違えないように気をつけたい文字が多いのです。

たとえば、日本語の「全」は、繁体字では「全」となり、デザインが微妙に異なります。こうした文字の部首や編、傍の違いは、お互いの母国語として考えた場合に、印刷物になったときの違和感を覚える要因となります。最初にはっきりと、フォントを指定しておくようにしましょう。

また、中国大陸ではタクシーを「出租车」、台湾では「計程車」というように、それぞれの地域で言葉そのものが違うものもあるので、情報として掲載する際の参考にしてください。

繁体字独特の表記方法

漢数字を使った簡条書き

一．緒論

- (一) 中文排版の主要特色
- (二) 目的
- (三) 撰寫方針
- (四) 本文檔所使用的中文語言
- (五) 設計原則

1. 不列舉中文排版的各項細節，而是主要處理與西文排版有所不同的項目。
2. 詳細說明繁、簡中文排版規則間的差異與相同之處。
3. 對於《日文排版規範》中有所說明，其中與中文排版有所相同與差異之處作出說明。

簡条書きは、ローマ数字を使う方法以外に、漢数字を使用する例があります。その際、簡条書きの下に注意点や用例などを併記するときは、上との区別のため、多くの場合ローマ数字が使われます。漢数字を用いた簡条書きは簡体字でも見られる使い方です。

字形が似ていて違う文字の例

日本語(左)と繁体字(右)は、同じ漢字でもパーツの処理が異なる漢字が多いので扱いには注意してください。

内 → 內
黄 → 黃
戸 → 戶

北京語と台湾語の違い

出租车 → 計程車

タクシー

空调 → 冷氣機

クーラー

文字セットとアプリケーションの対応

文字コードと文字セット

繁体字で使われる文字コードは、かつては香港、マカオの「CCCII」（1980年制定）、CCCIIをもとに1984年に台湾主要メーカー5社が策定した台湾の「Big5」が代表的でした。Big5がサポートする文字数は13,501字、CCCIIがサポートする文字は75,000字以上にも上ります。

繁体字圏の中で2つの文字コードが混在した状態でしたが、コンピューターメーカーが策定したBig5がデファクトスタンダードとなり、CCCIIはそれほど普及しませんでした。一方台湾にも国家規格として約13,000字収録した「CNS 11643」がありますが、すでにBig5が普及しているため、一般では使われていません。

繁体字圏で普及率の高いBig5ですが、香港で

常用される漢字が収録されておらず、香港やマカオで使いには不具合が生じていました。そこで、Big5に掲載されていない香港で常用される「HKSCS」（1999年制定）という文字コードが登場し、これとBig5を統合した文字コードが「Big5-HKSCS」です。このBig5-HKSCSはUnicodeに収録されているため、現在のDTP環境では問題なく扱えます。

一方、文字セットとしてはAdobeが繁体字向けにBig5を網羅した「Adobe-CNS1」（現在 Adobe-CNS1-0～Adobe-CNS1-6まであります）を提供しています。OpenTypeフォントの場合、多くのフォントがこのAdobe-CNS1に準拠した文字セットを採用しているのが現状です。ただし、フォントによって対応文字セットが異なり、MORISAWA PASSPORTで提供されるのは、Adobe-CNS1-0またはAdobe-CNS1-3となります。

繁体字の文字コード

台湾

規格番号	収録文字数	概要
Big5-1984	13,461字	常用漢字5,401字、次常用漢字7,652字（2字重複）、非漢字408字（単位用漢字9字を含む）。
Big5-2003	13,829字	漢字13,051字、非漢字778字。
Big5-HKSCS-1999	18,163字	Big5-1984に4,702字を追加。漢字4,261字および非漢字441字。
Big5-HKSCS-2001	18,279字	Big5-HKSCS-1999に116字追加。
Big5-HKSCS-2004	18,402字	Big5-HKSCS-2001に123字追加。
Big5+	21,585字	Big5未収録のUnicodeの文字を追加。定義済み領域（21,585字）とユーザ定義領域（2,355字）がある。

香港増補字符集（香港で必要な文字を収録した文字セット）

規格番号	収録文字数	概要
HKSCS-2004	4,941字	
HKSCS-2004+追加字	5,000字	漢字は4,500字以上、使用頻度が低い古典用文字、科学用文字、異体字、簡体字、漢字の部首、国際音声字母、仮名、ピンイン字母など。
HKSCS-2008	5,009字	

アプリケーションの対応

繁体字をMac OS Xで扱えるようにするには、「環境設定」の「言語とテキスト」を開き、「ピンイン-繁体字」を選択します。または、繁体字フォントを指定した状態で手書き入力を行なうと、目的の漢字を簡単に入力することができます(日本語の旧字体と似ている文字が多いので、フォントの指定に注意してください)。

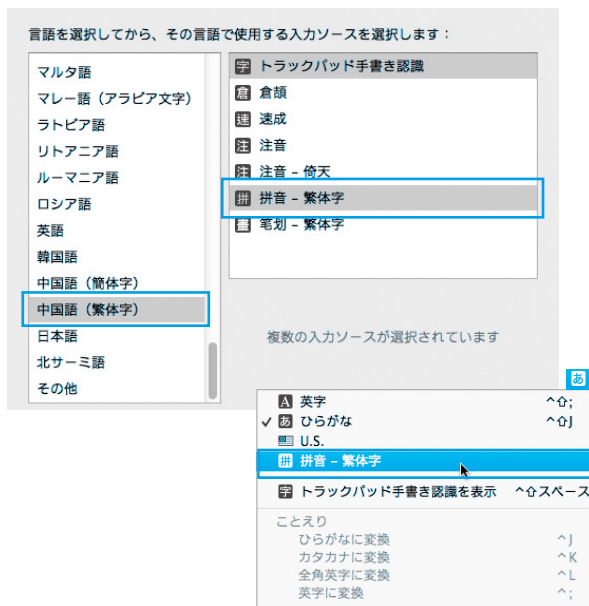
簡体字と同じく、繁体字を打つ場合にも正しくピンイン入力できれば、インプットメソッドが該当する文字を表示してくれます(ピンイン表記に繁体字、簡体字の違いはありません)。

アプリケーションに必要なのは、Unicode対応であることです。Adobe CS以降のデザインアプリケーションやMicrosoft OfficeなどはUnicode対応アプリケーションなので、繁体字フォントを使えば情報交換も難しくありません。

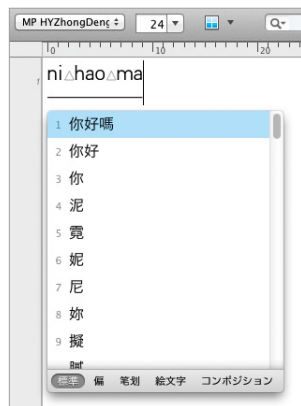
ただし、テキストデータをやり取りする場合は、テキストエンコーディングをUnicode(UTF-16やUTF-8)にして、リッチテキスト形式で保存しておくのが安心です。

また、OpenTypeフォントならアプリケーションの機能によってアウトライン化することも可能です。フォントによっては異体字が使えない場合もあるので注意してください。

繁体字の入力



繁体字を扱うため、「ピンイン-繁体字」を選択します。簡体字と同じく手書き認識も利用できます。



ピンイン入力をする時、予測変換機能から必要な文字を呼び出し、確定することができます。

InDesignの設定

Adobe InDesignで最初に行なう作業は、合成フォントと文字スタイルの作成です。

合成フォントは本文や見出し、キャプションなどさまざまな場所で使えます。一方、文字スタイルは、合成フォントで指定した以外のフォントをピンポイントで使う場合に便利です。日本語のデザインを繁体字に変えるとき、繁体字と英数字、日本語が混在した文章がある場合は、合成フォントと文字スタイルでフォント指定が行なえます。

そして、文字組みアキ量設定や禁則処理セットは、

繁体字用のものを作成します。Adobe InDesignには「環境設定」にある「文字組みプリセット」に「中国語:繁体字(標準)」という設定があらかじめ用意されています。これを使って、段落最初の行の文字を2字分下げたり、括弧や句読点の設定を編集していくと負担なく作成できます。

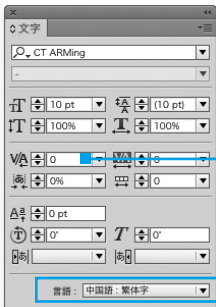
文字の揃えは日本語と同じように「中央」や「下揃え」をベースにしますが、繁体字フォントは少しボディサイズが小さめなので、「中央」で揃えて漢字と英数字の大きさのバランスを取るほうが見やすくなります。

合成フォント



合成フォントを作成することで、繁体字フォントにない文字や記号を扱うことができるようになります。繁体字フォントのボディサイズに合わせて欧文フォントを調整してください。

文字パネル



「言語」欄には「中国語:繁体字」を選びます。

カーニング:0

將在2016年舉辦第31屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro)・位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的優美風景，以及聳立著30公尺巨大耶穌基督像的科科瓦多山(Corcovado)，還有巨大岩石山的糖麵包山(Pão de Açúcar)等規模浩大的觀光勝地，令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節，就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。伊帕內瑪海灘和科帕卡巴納海灘等的人氣渡假海灘，5星級高級飯店沿岸鱗比節次，尤其是伊帕內瑪地區洋溢著渡假氣氛，擁有超高人氣。

タイトにツメたい場合は「オフティカル」を、欧文フォントを組合せている場合は「メトリクス」を選択することでベアカーニングが有効になります。ツメる必要のない場合は「0」にします。例はカーニングは「0」にしたもの。

InDesignでの組版の流れ

日本語から繁体字にテキストの入替えを行なう場合は、最初にテキストを繁体字フォントに変更し、テキストをペーストします。「配置」メニューを使ってテキストを読み込むより、ペーストしたほうが簡単です。

あらたにテキストエリアを作成する場合は、文字ツールより繁体字フォント用の設定を割当てたフレームグリッドを作成したほうが、後の組版作業はスムーズになります。

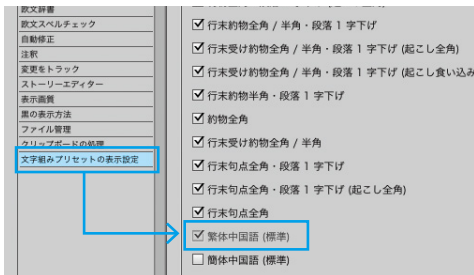
テキストの流し込みが終わったら、段落設定を行います。文字の間隔や行間は文章量やテキストエリアの幅を見ながら、読みやすい状態に変更します。

繁体字の句読点は全角の中心にくることが普通です。しかし、フォントによっては右下に配置されているものもあります。間違いはありませんが、事前にクライアントに確認を取っておくことをおすすめします。

なお、現在のMORISAWA PASSPORTに収録されている繁体字フォントの句読点はすべて上下中央に配置されています。

繁体字でも縦組みで本文を組むことはあまりありません。縦組みの組版もかなり日本語組版に近い設定を流用できます。この場合は句読点の種類が変わるので、見出しなどに縦組みを使う場合はクライアントに確認を取るなど注意が必要です。

環境設定



「環境設定」の「文字組みプリセットの表示設定」で「繁体中国語(標準)」を選択しておきます。これで、文字組みアキ量設定のベースに繁体字向け設定を使うことができます。

テキストファイルを読み込む



フレームグリッドに流し込んだテキスト

將在2016年舉辦第31屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro),位於南美洲巴西的東南部,是全球可觀的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的美麗風景,以及聳立著30公尺高巨大耶穌基督像的科瓦多山(Corcovado),還有巨大岩石山的糖麵包山(Pão de Açúcar)等規模浩大的觀光勝地,令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節,就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。伊帕內瑪海灘和科帕卡巴納海灘等的人氣渡假海灘,5星級高級飯店沿岸鱗比節次,尤其是伊帕內瑪地區洋溢著渡假氣氛,擁有超高人氣。

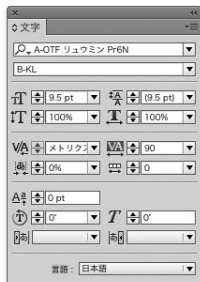
Adobe InDesignでフレームグリッドを作成し、オブジェクトスタイルやグリッドフォーマットを作成すると、文字組みの作業工程を省略化できます。

InDesignによるデザイン例



括弧類や疑問符、感嘆符は別のフォントに置換えることができます。この場合も、文字スタイルが活用できます。

本文は箱組みが基本になるため、フレームグリッドを使用しています。文字は「仮想ボディアの中央」に揃えます。



観光都市 里約熱内盧

將在2016年舉辦第31屆夏季奧運的里約熱内盧(Rio de Janeiro/リオ・デ・ジャネイロ)，位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的優美風景，以及聳立著30公尺高巨大耶

文字スタイルは、合成フォントで指定したもの以外のフォントを指定する際に便利です。文字サイズや字間、色などの項目を段落の中で個別に適用できます。

Illustratorの設定

繁体字の組版は、日本語の基本ルールに似ています。ただし、フォントの扱いは多少面倒です。Adobe Illustratorでは、日本語以外のフォントを合成フォントの漢字やかなの部分に割当ててはできません。つまり、合成フォントは使えないので、繁体字フォントをベースに、文字スタイルを活用して英数字や日本語の部分で別のフォントに変更する作業が必要になります。

また、繁体字の文字は画数が多く、ツメ気味に組むと読みにくくなってしまいます。日本語のレイアウトで文章をツメ気味に組んでいた場合、そのままの字間や行間で繁体字に変えると窮屈な印象になってしまふ可能性があるため、その点を考慮しておきましょう。

Adobe Illustratorでの作業に取りかかる前にできる準備としては、禁則処理セットや文字組みアキ量設定の作成が挙げられます。

日本語と異なる中国語組版のルールには、段落最初の行は2字下げ、英数字と漢字の間隔が二分アキ、括弧類が半角記号になるなど、文字間の扱いに違いがあります。また、簡体字との違いとして句読点の位置があります。繁体字の句読点は中心にくるので、前後のアキが違っていると文字が並んだときに美しくありません。文字組みアキ量設定を使う場合は、この点に留意して、事前に文字組みアキ量設定を作成してください。

文字組みアキ量設定

文字組みアキ量設定

名前: 繁体中国語(ツメ) 単位: %

行末設定

	最小	最適	最大
〕] → ... 終わり括弧類 → 行末	0 %	0 %	0 %
、 → ... 読点類 → 行末	0 %	0 %	0 %
。 → ... 句点類 → 行末	0 %	0 %	0 %
、 → ... 中点類 → 行末	0 %	0 %	0 %

行頭設定

	最小	最適	最大
¶ → (段落先頭 → 始め括弧類	0 %	0 %	0 %
¶ → (段落先頭 → 非約物	0 %	0 %	0 %
... → (行頭 → 始め括弧類	0 %	0 %	0 %

行中設定

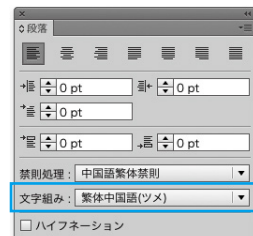
	最小	最適	最大
あ → (非約物 → 始め括弧類	12.5 %	12.5 %	12.5 %
] → (終わり括弧類 → 非約物	12.5 %	12.5 %	12.5 %
] → (終わり括弧類 → 始め括弧類	0 %	12.5 %	25 %
、 → (読点類 → 始め括弧類	12.5 %	25 %	50 %
、 → (読点類 → 非約物	50 %	50 %	50 %
。 → (句点類 → 始め括弧類	12.5 %	25 %	50 %
。 → (句点類 → 非約物	50 %	50 %	50 %
あ → (中点類の前後	12.5 %	25 %	50 %

欧文の前後

	最小	最適	最大
あ あ	12.5 %	25 %	50 %

新規... 保存 削除 読み込み... 書き出し...

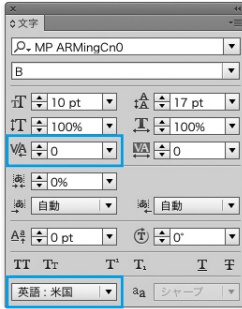
繁体字の組版は簡体字の設定に似ているので、先に作成したほうをベースにすると手間なく文字組みアキ量設定を作成できます。



日本語と違うのは「行中設定」、「欧文の前後」のアキに関する設定です。括弧類や句読点の前後のアキに注目してください。特に繁体字は句読点が文字の中心に来るので、どんな文字クラスがきても前後のアキ量を揃えておくことが重要です。

欧文や数字の前後に文字がある場合は、二分アキとなります。

文字パネル



タイドにツメたい場合は「オプティカル」を、欧文フォントを組合せている場合は「自動」を選択することでベアカーニングが有効になります。ツメる必要がない場合は「0」に設定します。

「言語」には「英語:米国」を選びます。

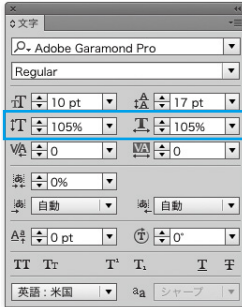
カーニング:0

立著 30 公尺高巨大耶穌基督像の科科瓦多山 (Corcovado)、還有巨大岩石山の糖麵包山 (Pão de Açúcar) 等規模浩大的觀光勝地、

カーニング:オプティカル

著 30 公尺高巨大耶穌基督像の科科瓦多山 (Corcovado)、還有巨大岩石山の糖麵包山 (Pão de Açúcar) 等規模浩大的觀光勝地、令

カーニングに「オプティカル」を選ぶと、記号・約物前後のアキ幅も自動的に調整されます。



欧文フォントを混植する場合は、欧文フォントの大きさを調整します。

欧文フォントの大きさ:100%

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro)、位於南美洲巴西的東南部、是全球可數的觀光都市。這裡擁

欧文フォントの大きさ:105%

將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro)、位於南美洲巴西的東南部、是全球可數的觀光都市。這裡

禁則処理



文字や記号の登録に Unicode を使うと、繁体字にしかない句読点などを登録できます。

Illustrator での組版の流れ

繁体字にはBig5という文字コードがありますが、UnicodeではBig5を包括しています。そのため、テキストファイルはUnicodeで保存されたテキストを入稿データとして指定します。なお、ブレンテキストを扱う場合は、Adobe Illustratorで読み込む際に文字コードを指定して配置する機能が備わっているため、正しい文字コードを選べばフォントを指定し直したときに文字が化けたりすることはありません。

日本語のレイアウトを繁体字に変換する場合は、あらかじめテキストエリア内の文字を繁体字フォントで指定し直します。こうすることで、コピー&ペーストしたとき

に文字化けを防ぐことができます。日本語フォントの旧字体と繁体字は似ていますが、字形を細かく見ると違う部分が多いので、繁体字のドキュメントを作るなら、繁体字フォントを使うしかありません。

テキストが流し込まれたら、文字の大きさや字間、行間を指定します。前ページでも説明したように、繁体字は画数が多いので、日本語より少し行間をあけたほうが可読性が高まります。

段落パネルでは、行揃え、禁則処理、文字組みを設定します。行揃えは本文には「均等配置」がよく使われます。

テキストファイルを読み込む



ブレンテキストの場合は「テキスト読み込みオプション」で文字コードを選択できます。

繁体字配置の流れ

將在2016年舉辦第31屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro),位於南美洲巴西的東南部,是全球可數的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的優美風景,以及聳立著30公尺高巨大耶穌基督像的科科瓦多山(Corcovado),還有巨大岩石山的糖麵包山(Pão de Açúcar)等規模浩大的觀光勝地,令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節,就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。伊帕內瑪海灘和科帕卡巴納海灘等的人氣度假海灘,5星級高級飯店沿岸鱗比節次,尤其是伊帕內瑪地區洋溢著度假氣氛,擁有超高人氣。

將在2016年舉辦第31屆夏季奧運的里約熱內盧(Rio de Janeiro),位於南美洲巴西的東南部,是全球可數的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的優美風景,以及聳立著30公尺高巨大耶穌基督像的科科瓦多山(Corcovado),還有巨大岩石山的糖麵包山(Pão de Açúcar)等規模浩大的觀光勝地,令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節,就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。伊帕內瑪海灘和科帕卡巴納海灘等的人氣度假海灘,5星級高級飯店沿岸鱗比節次,尤其是伊帕內瑪地區洋溢著度假氣氛,擁有超高人氣。

「配置」ツールでリッチテキストを読み込みます。

繁体字のフォントに変更します。

行間を指定し、英数字部分に欧文フォントを指定します。

Illustratorによるデザイン例

【特集】
拜訪夏季的巴西

觀光都市 里約熱內盧

■ 將在 2016 年舉辦第 31 屆夏季奧運的里約熱內盧 (Rio de Janeiro)・位於南美洲巴西的東南部，是全球可數的觀光都市。這裡擁有世界三大美港之一的優美風景，以及聳立著 30 公尺高巨大耶穌基督像的科科瓦多山 (Corcovado)，還有巨大岩石山的糖餅包山 (Pão de Açúcar) 等規模浩大的觀光勝地，令人流連忘返。一到有名的巴西里約嘉年華季節，就會湧進來自世界各國的觀光客熱鬧非凡。伊帕內瑪海灘和科帕卡巴納海灘等的人氣渡假海灘，5 星級高級飯店沿岸鱗比節次，尤其是伊帕內瑪地區洋溢著渡假氣氛，擁有超高人氣。

段落最初の行頭に2文字分のスペースを入れます。段落パネルの「インデント」でインデント幅を調整することで、2字下げを設定できるので、段落スタイルとして作成し適用しています。

オプションを隠す

- ぶら下がり
 - なし
 - 標準
 - 強制
- ぶら下がり (欧文)

中国語の組版ではぶら下がりはずせず、句読点は追い込むか、前の文章が詰まり気味の場合は追い出します。

同期オプション

同期: **すべての設定**

- 環境設定
- ワークスペース
- プリセット
- キーボードショートカット
- スウォッチ
- シンボル
- ブラシ
- グラフィックスタイル
- 東アジア言語の設定

Adobe Illustrator CC に搭載された「同期機能」を使うと、文字組みなどの設定が同期され、別の環境でも利用することができます。

圖書

AR Ming

(文鼎粗明／文鼎特明)

言語：繁体字(明朝体) フォントメーカー名：ARPHIC

フォントメニュー名：MP ARMingCn0

文字セット：Adobe-CNS1-0

「AR Ming」は、大きなフクロ、なだらかで細やかな線端、シンプルな直線をコンセプトにつくられたARPHICの明朝系繁体字フォントです。ウエイトはB(文鼎粗明)とH(文鼎特明)の2種が用意されており、モリサワフォントでは「リュウミン」に近いイメージをもっています。「AR Ming B」は視覚的安定感と快適さから、雑誌、書籍、新聞などの長いテキストや小見出し、キャプションのほか、企業やブランドのロゴへの使用に適しています。

B 高品質與高效率的技術
H 高品質與高效率的技術

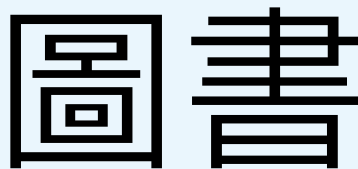
只記得在一個既昏暗又濕乎乎的地方“喵喵”的哭叫過。我在這裡第一次看見所謂的人類。然後才知道這書生是人類裡最兇惡粗暴的一個種族。

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

01234567890!@#\$%^&*()_+

我是隻貓。還沒有名字。
是在哪兒出生的也不清楚。



M 高品質與高效率的技術

AR UDShuyuanhei

(文鼎UD書苑黑体)

言語：繁体字(ゴシック体) フォントメーカー名：ARPHIC

フォントメニュー名：MP ARUDSYheiCn0 M

文字セット：Adobe-CNS1-0

「AR UDShuyuanhei」は、ユニバーサルデザインの考え方に基づいてつくられたARPHICのゴシック系繁体字フォントです。スクエアかつ扁平なスタイルが特徴で、字面を大きく、フトコロも広くとっているため、一行のテキストを読む際にも視界がちらつくことなく、一点に集中することができます。長い文章であっても、眼を快適な状態に保ったまま読み続けることが可能です。モリスワフォントで同様のデザインイメージをもつ書体としては「UD新ゴNT」などがあげられます。

只記得在一個既昏暗又濕乎乎的地方“喵喵”的哭叫過。我在這裡第一次看見所謂的人類。然後才知道這書生是人類裡最兇惡粗暴的一個種族。

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

01234567890!@#\$%^&*()_+

我是隻貓。還沒有名字。
是在哪兒出生的也不清楚。

圖書

AR Hei (文鼎粗黒／文鼎特黒)

言語：繁体字(ゴシック体) フォントメーカー名：ARPHIC

フォントメニュー名：MP ARHeiCn3 B, MP ARHeiCn0 H

文字セット：Adobe-CNS1-3 (B), Adobe-CNS1-0 (H)

「AR Hei」は、大きなフクロ、均一な線の幅、シンプルな画線とハライなどが特徴的なARPHICのゴシック系繁体字フォントです。ウエイトはB(文鼎粗黒)とH(文鼎特黒)の2種が用意されており、いずれも力強も落ち着きのある、穏やかな表情もっています。モリサワフォントでは「新ゴ」がこれに近いイメージを備えています。「AR Hei H」は「AR Hei B」のデザインコンセプトそのままに、より視覚的に焦点を合わせやすい設計になっているため、前述の使用用途に加えて、サイン、ディスプレイやデジタルサイネージ、OOH(屋外広告)などへの使用にも高い適性を発揮するはずで

B 高品質與高效率的技術
H 高品質與高效率的技術

只記得在一個既昏暗又濕乎乎的地方“喵喵”的哭叫過。我在這裡第一次看見所謂的人類。然後才知道這書生是人類裡最兇惡粗暴的一個種族。

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
01234567890!@#\$%^&*()_+

我是隻貓。還沒有名字。
是在哪兒出生的也不清楚。

MORISAWA PASSPORTなら、インバウンドにもスムーズに対応

近年、日本を訪れる外国人旅行者が増えています。2014年の訪日外国人数は、前年比29.4%増の1,341万4千人にのぼり、その消費額は2兆305億円を記録。2015年4月にはそれまでの過去最高となる単月176万4千人が日本を訪れました。

国・地域別に見ると、韓国が最も多く、中国、台湾と続き、アジアからの環境客数が実に全体の8割を占めています。観光地や都市部の販売店では、こうした旅行者が快適に過ごせるよう、英語に加え、韓国語、中国語(繁体字、簡体字)による案内を行なうところも増えてきました。

MORISAWA PASSPORTではこうした需要の高まりを受け、日本語書体だけでなく、欧文書体やハングル書体、簡体字書体、繁体字



訪日外国人は増加の一途。こうした観光客にむけた多言語表記対応も一層、必要性が増えています。

書体など、欧米・アジアを中心にさまざまな言語の書体を提供しており、和文と同一のデザインイメージを持つ、多言語書体もリリースしています(「UD新ゴ」「ヒラギノ角ゴ」)。同じシリーズの書体を、言語をまたいで使うことはデザインイメージの統一につながります。そして何より、いい書体を使い、いいデザインで伝えること。これこそ日本らしい気遣い、おもてなしの心と言えるのではないのでしょうか。*数値は日本政府観光局による統計



公共機関のサインでは、日本語、英語だけでなく、中国語、韓国語などの表記も見られるようになりました。